



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 94,066
Población de extranjeros 4,325
Porcentaje 4.60 %
Datos del 31.07.2016

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Participe de la orientación para estudiantes extranjeros de Iga

がいこくじん じどう せいと の ための しんろ がいだんす 2016



¿¿¿Tiene dudas???

¿Qué tenemos que hacer para estudiar en el koukou? ¿Cuánto cuesta?, ¿Cómo es la educación de Japón?

★Podrá consultar, directamente con el koukou de su preferencia y escuchar los mensaje de los alumnos egresados★
 Para orientar a su hijo(a) a un buen futuro, participe junto con su hijo(a). Esta orientación es solo para los extrajeros, aproveche esta oportunidad!!!!

Día de la orientación: 25 de septiembre (domingo) ☆Habrará traductores☆

Horario: 13:20 a 16:30 pm (La recepción empezara a la 12:50pm)

Local: 2do piso del Yumepolis Center Iga shi-Yumegaoka 1-1-4 Telf 0595-22-0310

Realizan: Secretaria de educación de la ciudad de Iga.

Colaboración: Iga nihongo no kai, y NPO Iga no Tsutamaru

Apoyan: Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan (MIEF), Mie ken Kyoushoukuin

Kumiai Iga Kou shibu, Mie ken Kyoushoukuin Kumiai Iga shibu



Le estaremos enviando la nueva tarjeta del Seguro medico nacional

あたらしい こくみんけんこう ほけんしょう を おくります

La tarjeta del Seguro medico nacional que tiene actualmente es válida hasta el día 30 de septiembre.

A partir del 1 de octubre tendrá que usar la nueva tarjeta que se le estará enviando a todos los afiliados

a mediados de septiembre. Esta tarjeta es para uso personal y se enviara una tarjeta para cada miembro de familia.

Pedimos para que revise esta nueva tarjeta y vea si no hay errores en el nombre, dirección,y el período de vencimiento (30 de septiembre 2016).

En caso de algún error o que no le llegue la nueva tarjeta comuníquese con la municipalidad en la sección de "Hoken Nenkin ka" (22-9659) o en las diferentes sucursales de la municipalidad. Por favor devolver la tarjeta anterior en la municipalidad o en las sucursales de la municipalidad o lo puede desechar.



Ya hisiste la solisitud del "Subsidio Especial Temporal"? りんじ ふくし きゅうふきん の おしらせ

Para las personas que le corresponde el Rinji fukushi kyuufukin(Subsidio especial temporadamente), valor es 3000 yenes por persona, y para personas que reciben Shougai, Izoku Kiso Nenkin(Subsidio especial temporal para persona que viven por jubilación), valor 30,000 yenes por persona, le enviaran en quincena de Agosto el formulario para la solisitud.

Para la solisitud se necesita Inkan(sello), Zairyuu card de todos de la familia y libreta de banco.

El período de de la solisitud es hasta el 15 de Febrero de 2017.

※Habrá traductor en la sección Seikatsu Shien Ka portugues y español,

en el peperiodo de 22 (lun) a 26 (vie) de Agosto, horario de 9:00 a 11:00 y de 15:00 a 17:00.

Para mayor información: Sección Seikatsu Shien Ka, Tel 22-9664



Tablero de noticias じょうほう けいじばん を はじめます

Dentro del centro de Igashi Tabunka Kyosei, instalaremos un tablero para hacer intercambio de informaciones. Por ejemplo.....

"Estoy regalando mi cama de bebe" "Enseñense japones" "Regaleme uniforme del colegio secundaria superior" "Le enseño ingles"

"Vamos hacer evento" etc. Utilize para intercambio de informaciones. Para mayor información pregunte al centro mismo(No se

podra publicar si es para beneficios propio). Al hacer el anuncio, si usted necesita traducción en el documento, venga en las fechas indicadas de abajo.

Portuges: martes y jueves, Español: miercoles, Chino: viernes, Ingles: lunes a viernes

IMPUESTO DEL MES こんげつ の のうせい

~ Hasta el 30 de Septiembre ~

Impuesto de seguro de salud 3 er periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]

Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

Las inscripciones comienzan el 7 (miercoles) de septiembre, a partir de las 8:30 a.m, hasta el 9 (viernes) de septiembre de la 17:15 p.m. .Se aceptan llamadas para la inscripción.

Los lugares de abajo la inscripción comienza a partir del, 7 de septiembre 8:30 a.m

Dia	Horario de respcción	Lugar de examen	Estomago ¥ 1100	INTESTINO ¥ 400	PRÓSTATA ¥ 600	ÚTERO ¥ 1400	MAMA ¥ 1600	Revisión médica para adultos ¥ 2800
19(sab) noviembre	9:00~11:30	Iga machi hoken fukushi center	•	•	•	•	•	•
5(sab) noviembre	9:00~11:30	Ayama Hoken fukushi centeri	•(habra 2 bus)	•	•	•	•(habra 2 bus)	•
23(dom) octubre	9:00~11:30	Aoyama Kōminkan	•	•	•	•	•(habra 2 bus)	•
15 de octubre (sab)	9:00~11:30	Oyamada hoken center	•	•		•	•	

***La inscripción comienza el dia 8 de septiembre*(en yumeporisu)**

Dia	Horario de respcción	Lugar de examen	Estomago	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	Revisión médica para adultos
11(vie) noviembre	9:00~11:30	Yumepolis Center	•	•		•	•	
22(mar) noviembre	9:00~11:30			•		•	•	
11(dom) diciembre	9:00~11:30		•(habra 2 bus)	•	•	•	•(habra 2 bus)	•
	13:30~15:00			•		•	•	
11(sab)de Marzo del 2017	9:00~11:30		•	•	•	•		

Puede hacer la reservas

Dia	Horario de respcción	Lugar de examen	Estomago	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	Revisión médica para adultos
19 septiembre	9:00~11:30	Yumepolis Center	•	•	•	•	•	
	13:30~15:00			•		•	•	
22 septiembre	9:00~11:30	Shimagahara shisho	•	•	•	•	•	
7 de octubre	9:00~11:30	Yumepolis Center	•	•	•	•	•	
	13:30~15:00			•		•	•	

EXÁMEN PRECIO	EDAD (hasta dia 31 de Marzo 2016)	TIPO DE EXAME Y CUIDADOS NECESSARIOS
ESTOMAGO 1.100 yenes	mas de 20 años	No tomar ni comer después de las 10:00 hs de la noche anterior del exámen. Persona que fueron operadas o esten embarazadas no podran hacer el exámen de cancer al estomago .
INTESTINO 400 yenes	mas de 20 años	Será entregado un recipiente anticipadamente para las deposiciones de 2 dias y llevar el dia del exámen. Personas que esten con el período menstrual no podran hacer el exámen.
PRÓSTATA 600 yenes	Hombres mas de 50 años	Será exámen sanguineo.
ÚTERO 1.400 yenes	Mujeres mas de 20 años	Análises del colo uterino personas que esten menstruadas no podran hacer el exáme. Personas que fueron operadas del útero no podran hacer el exáme.
MAMA 1.600 yenes	Mujeres mas de 30 años	Orientación sobre exáme de mamografia. La mama será comprimida por 2 placas de plástico y se tomara rayos X (sentirá um poco de dolor). Personas que estan embarazadas dando de lactar en menos de 1 año, no podran hacer el exámen.
Exámen para menos de 40 años 2.800 yens	Nacidos entre 1º Abril de 1977 hasta 1º Abril de 1997	Exámen biométrico, exámen de urina, presión, exame de sangre, ECG y consulta. Ir en ayunas, porque los alimentos poderán alterar los resultado del exámen.

Mayor Información y inscripción: Kenko Suishin Ka Telf 0595-22-9653

No te has olvidando el Cupón para el examen médico de cáncer de mama. cuello uterino y de intestino

がんけんしん むりょう くーぼんけん わすれていませんか？

A todas las personas en edad correspondiente .
le hemos enviad un cupón. Para obtener mas informaciones,
favor de mirar dentro del sobre que fue enviado.
Tambien se podra emitir otro nuevo cupon si se le a perdido.
Para mayor información: Kenkou Suishin Ka Telf 22-9653



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **13 (martes) de septiembre y 4 (martes) de octubre 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

*Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **20 (martes) de septiembre y 20 (jueves) de octubre 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

*Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Ueno shimin byōin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Septiembre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra				1 Nabari	2 Ueno	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Ueno	10 Ueno
11 Okanami	12 Okanami	13 Ueno	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Ueno	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Ueno	24 Ueno
25 Okanami	26 Okanami	27 Ueno	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Ueno	

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

①Línea de Salud de niños de Mie y ②consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやるといりょうそうだんダイヤル>

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[Portal MIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



♪ Variedades <そうだんいん だより > ♪

Patrulla de la policía de tránsito en otoño

あきのこうつうあんぜんうんどう

Periodo: Del 21 al 30 de septiembre. Objetivo: Prevenir los accidentes de tránsito en personas de la tercera edad y niños.
-prevenir los accidentes contra los peatones y de bicicletas al atardecer y en la madrugada.



-controlar que todos tengan puestos el cinturón de seguridad y la silla de seguridad para los bebés.
-Erradicar el conducir en estado de embriaguez.

Información: Oficina municipal para la vida ciudadana (shimin seikatu ka) TELF. 22-9702

IGABURA 2016

いがぶら2016



IGABURA significa experimentar un pequeño paseo por dentro de la ciudad de Iga, desde 1 de octubre a 4 de diciembre, por 2 meses. Seran 6 tipos de diversión, ①Pequeña caminata por la ciudad ②Historia y cultura, artesanía tradicional ③ Disfrutar la naturaleza ④Comida de Iga ⑤Belleza y salud ⑥Ninja y Bashou(poeta famoso del período Edo en Japón).

Este año habra 81 tipos de curso, cada tiendas les ofrecerán un servicio especial, aproveche esta ocasión.

Mayor informacion y solicitud por internet→ <http://igabura.com/>

Por telf 050-5204-2811

Habra catálogo de orientacion en Haitopia 1F.



Día 20 a 26 de septiembre, es semana de protección de animales

どうぶつ あいご しゅうかん

Es la semana para tener interés en como amar y cuidar en forma correcta al animal. Cuidar hasta el último momento es la responsabilidad del dueño. Los cachorros y gatos viven mas de 10 años. Así estea enfermo o con mucha edad, cuidelo con responsabilidad y amor, como un miembro de la familia. Tomar cuidado que su mascota no cause molestia al rededor de las personas. Para no haiga más animales infelices, piense bien en cuidar una vida y la responsabilidad antes de criar. Si decidió cuidar a su mascota tiene que verificar si en su apartamento se puede criar mascotas.

En aipon esta prohibido criar suelto a la macota. Si no desea tener mas mascota, realice la operación de esterilización para poder evitar que tenga más cría. Para evitar que se pierda o robo de la mascota coloque su licencia o micro chip a su mascota.

